

THE MULTILINGUAL  
*PHYSIOLOGUS*

STUDIES IN THE OLDEST GREEK RECENSION  
AND ITS TRANSLATIONS

edited by

Caroline MACÉ

Jost GIPPERT

BREPOLS

2021

## Table of Contents

Preface . . . . .	15
CAROLINE MACÉ & JOST GIPPERT	
Appendix: the Coptic tradition – ALIN SUCIU. . . . .	26
Part I	
The transmission of the Greek <i>Physiologus</i> and its translations	29
1 Introduction to the <i>Physiologus</i> . . . . .	31
HORST SCHNEIDER	
1.1 The four recensions according to Sbordone's edition	32
1.2 General questions . . . . .	32
1.3 The term 'Physiologus' . . . . .	33
1.4 The literary genre . . . . .	33
1.5 The exegetical method . . . . .	34
1.6 Animals, plants, stones, hybrid beings, and divinity	34
1.7 The order of the chapters . . . . .	37
1.8 The formal structure of the chapters. . . . .	37
1.9 Variants of transmission: additions, scholia, etc. . . . .	39
1.10 Emergence and interpretation of the text. . . . .	43
1.11 Conclusions . . . . .	46
2 The Greek tradition of the first recension (Phys. Gr. I)	49
CAROLINE MACÉ	
2.1 Editions . . . . .	49
2.2 Manuscripts . . . . .	53
2.3 Relationships between the manuscripts. . . . .	72
2.3.1 Two Greek redactions . . . . .	72
2.3.2 Phys. Gr. I $\alpha$ (Sbordone's <i>quarta classis</i> ) . . . . .	74
2.3.3 Phys. Gr. I $\beta$ (Sbordone's <i>classes</i> 1–3) . . . . .	80
2.3.4 Consequences for the edition . . . . .	83
2.4 The papyrus . . . . .	84
2.5 Indirect tradition . . . . .	90
2.5.1 Other recensions of the <i>Physiologus</i> . . . . .	91
2.5.2 Pseudo-Eustathius, <i>In Hexaemeron</i> (CPG 3393)	96
2.5.3 Another form of the text in Oxford, Bodleian Library, Barocci 50 . . . . .	105

2.6 Conclusion . . . . .	106
Appendix: Table 2.3. . . . .	107
3 The Latin tradition . . . . .	109
SHARI BOODTS & CAROLINE MACÉ	
3.1 Introduction and state of the art . . . . .	109
3.1.1 The earliest editions of the Latin <i>Physiologus</i> . . . . .	111
3.1.2 Towards a clearer picture of the history of the text: Phys. Lat. y, b, and x. . . . .	114
3.1.3 Further developed versions and translations of the Latin <i>Physiologus</i> . . . . .	116
3.2 Phys. Lat. y . . . . .	117
3.2.1 Carmody's edition (1941). . . . .	117
3.2.2 Manuscripts of Phys. Lat. y . . . . .	118
3.2.3 A few notes about the critical text . . . . .	121
3.3 Phys. Lat. b . . . . .	123
3.3.1 Carmody's edition (1939). . . . .	123
3.3.2 Manuscripts of Phys. Lat. b . . . . .	124
3.3.3 A note on the number of chapters in Phys. Lat. b . . . . .	127
3.3.4 A note on the critical text . . . . .	128
3.4 Mixed manuscripts . . . . .	128
3.5 The relationship between Phys. Lat. y and b. . . . .	132
3.6 Another recension depending on *Phys. Lat. v . . . . .	138
3.7 Phys. Lat. x . . . . .	143
3.7.1 State of the art . . . . .	143
3.7.2 Manuscripts of Phys. Lat. x. . . . .	144
3.7.3 A few notes about the translation. . . . .	145
3.8 Other reworked versions of the Latin <i>Physiologus</i> . . . . .	148
3.8.1 The <i>Dicta Chrysostomi</i> (Phys. Lat. d) . . . . .	148
3.8.2 The <i>Physiologus Theobaldi</i> (Phys. Lat. t) . . . . .	150
3.9 The indirect tradition of the Latin <i>Physiologus</i> . . . . .	151
3.9.1 The oldest traces of the <i>Physiologus</i> in Latin literature . . . . .	151
3.9.2 The <i>Liber glossarum</i> . . . . .	152
3.10 Biblical quotations . . . . .	153
3.11 Illustrations . . . . .	153

3.12 Conclusions . . . . .	155
Appendix: Tables 3.1 and 3.2 . . . . .	157
4 The Ethiopic tradition . . . . .	159
MASSIMO VILLA	
4.1 Introduction . . . . .	159
4.2 Previous scholarship . . . . .	160
4.3 The translation: date, place, milieu, <i>Vorlage</i> . . . . .	162
4.4 Phenomenology of the Ethiopic names of animals, plants, and stones . . . . .	164
4.5 The treatment of the Biblical quotations . . . . .	168
4.6 A multiple-recension tradition: Phys. Eth. $\alpha$ , Phys. Eth. $\beta$ , and Phys. Eth. $\gamma$ . . . . .	170
4.7 The manuscript tradition . . . . .	174
4.8 The indirect tradition in the Ethiopic literature. . . . .	184
4.8.1 The <i>Visions of abba Nābyud</i> . . . . .	185
4.8.2 The <i>Book of the Mysteries of the Heaven and     the Earth</i> . . . . .	185
4.8.3 The 'autobiography' of Pāwlos . . . . .	187
4.8.4 The <i>Psalms of Christ</i> . . . . .	188
4.8.5 The influence on the Ethiopian lexicographic tradition . . . . .	190
4.8.6 The influence on the Ethiopian exegetical tra- dition . . . . .	191
4.8.7 The influence on visual art . . . . .	192
4.9 Conclusions . . . . .	193
Appendix: Table 4.1 . . . . .	195
5 The Syriac tradition . . . . .	197
SAMI AYDIN	
5.1 Introduction . . . . .	197
5.2 Previous scholarship and editions. . . . .	198
5.3 Manuscripts . . . . .	202
5.4 The individual Syriac versions, their internal rela- tionships, and <i>Vorlagen</i> . . . . .	210
5.4.1 The position of manuscript B . . . . .	210
5.4.2 The position of the <i>Book of Natures</i> (O). . . . .	214
5.4.3 The position of the <i>Book on the Characteristics     of Animals</i> (L) . . . . .	216
5.4.4 The position of the Leiden manuscript (G) . . . . .	217

5.4.5 General observations . . . . .	220
5.5 Indirect tradition . . . . .	221
5.6 Concluding considerations about the translations . . . . .	232
Appendix: Table 5.1 . . . . .	235
6 The Arabic tradition – first part: Phys. Arab. $\beta$ . . . . .	237
SIBYLLE WENTKER	
6.1 Introduction . . . . .	237
6.2 Previous scholarship . . . . .	237
6.3 The manuscript tradition . . . . .	239
6.4 The four groups of the Phys. Arab. $\beta$ . . . . .	244
6.5 The <i>Vorlage</i> of Phys. Arab. $\beta$ . . . . .	250
6.6 Names of the animals, plants and stones . . . . .	250
6.7 Language . . . . .	251
6.7.1 Linguistic presentation of the Arabic texts . . . . .	251
6.7.2 Terminology . . . . .	252
6.8 General characteristics of the translation . . . . .	254
6.9 Commentary on the pelican. . . . .	257
6.10 Afterlife . . . . .	258
6.11 Conclusion . . . . .	260
7 The Arabic tradition – second part: Phys. Arab. $\alpha$ . . . . .	263
ADRIAN PIRTEA	
7.1 Introduction . . . . .	263
7.2 Earlier scholarship . . . . .	264
7.3 Manuscripts . . . . .	267
7.4 Relationship to other forms of the <i>Physiologus</i> – A preliminary assessment . . . . .	270
7.4.1 The relationship to Phys. Arab. $\beta$ . . . . .	270
7.4.2 The relationship to Phys. Gr. $\beta$ . . . . .	273
7.5 Conclusion . . . . .	274
Appendix I: Comparative tables of select passages . . . . .	276
Appendix II: Table 7.1 . . . . .	279
8 The Armenian tradition . . . . .	281
GOHAR MURADYAN & ARAM TOPCHYAN	
8.1 Previous scholarship . . . . .	281
8.2 The manuscript tradition . . . . .	282
8.3 The Armenian translation (Phys. Arm. $\alpha$ ). . . . .	286
8.3.1 Date of the translation . . . . .	287

8.3.2 Contents . . . . .	287
8.3.3 The Greek <i>Vorlage</i> . . . . .	288
8.3.4 Animal names . . . . .	288
8.4 Recensions $\beta$ and $\gamma$ of the Armenian translation. . . . .	290
8.4.1 Recension $\beta$ . . . . .	290
8.4.2 Recension $\gamma$ . . . . .	290
8.4.3 Composition of recensions $\beta$ and $\gamma$ . . . . .	291
8.5 The second set of additional chapters . . . . .	294
8.6 Traces of the <i>Physiologus</i> in later Armenian literature and art. . . . .	298
9 The Georgian tradition . . . . .	305
JOST GIPPERT	
9.1 Introduction . . . . .	305
9.2 Previous scholarship . . . . .	305
9.3 The manuscript tradition . . . . .	310
9.4 The Georgian translation and its <i>Vorlage</i> . . . . .	317
9.5 The Georgian version: date, place, and milieu of its emergence. . . . .	343
9.6 The impact of the <i>Physiologus</i> in the Georgian written tradition . . . . .	345
Appendix: Tables 9.1, 9.2 and 9.4 . . . . .	347
10 The Old Church Slavonic tradition . . . . .	351
ANA STOYKOVA	
10.1 Introduction . . . . .	351
10.2 Previous scholarship and editions . . . . .	352
10.3 The manuscript tradition . . . . .	358
10.3.1 The first translation (Phys. Slav. $\alpha$ ) . . . . .	358
10.3.2 The second translation (Phys. Slav. $\beta$ ) . . . . .	364
10.4 Analysis of Phys. Slav. $\alpha$ . . . . .	365
10.4.1 The Greek <i>Vorlage</i> . . . . .	365
10.4.2 The chapters of Phys. Slav. $\alpha$ and Phys. Slav. $\beta$ and their sequence . . . . .	368
10.4.3 Text-critical notes . . . . .	372
10.4.4 The manuscript context . . . . .	376
10.4.5 The illustrations . . . . .	377
10.4.6 The indirect tradition . . . . .	378
10.5. Analysis of Phys. Slav. $\beta$ . . . . .	379

10.6 Other recensions, versions, and revisions of the <i>Physiologus</i> in Slavonic translation . . . . .	380
10.6.1 The Byzantine (second) Greek recension in Slavonic translation . . . . .	380
10.6.2 The Pseudo-Basilian (third) Greek recension in Slavonic translation . . . . .	380
10.6.3 Excerpt from the <i>Commentary to the Hexae-</i> <i>meron</i> by Pseudo-Eustathius of Antioch . . . . .	382
10.7 Concluding considerations on the history of the text	383
Appendix: Table 10.2 . . . . .	385

## Part II

Multilingual edition of the chapters on the pelican and on the panther . . . . .	387
1 Introduction to the editions ( <i>ratio edendi</i> ) . . . . .	389
1.1 Latin abbreviations . . . . .	390
1.2 Greek (CAROLINE MACÉ) . . . . .	390
1.2.1 Phys. Gr. $\alpha$ . . . . .	391
1.2.2 Phys. Gr. $\beta$ . . . . .	391
1.2.3 Orthography and punctuation . . . . .	392
1.2.4 Use of the ancient translations . . . . .	392
1.2.5 Biblical text of reference . . . . .	392
1.2.6 <i>Conspectus siglorum</i> . . . . .	393
1.3 Latin (SHARI BOODTS & CAROLINE MACÉ) . . . . .	394
1.3.1 Phys. Lat. y and b . . . . .	394
1.3.2 Phys. Lat. x . . . . .	395
1.3.3 Presentation of the editions . . . . .	396
1.3.4 Orthography and punctuation . . . . .	396
1.3.5 Biblical text of reference . . . . .	396
1.3.6 <i>Conspectus siglorum</i> . . . . .	397
1.4 Ethiopic (MASSIMO VILLA) . . . . .	398
1.4.1 <i>Ratio edendi</i> . . . . .	398
1.4.2 Orthography and punctuation . . . . .	399
1.4.3 Biblical text of reference. . . . .	399
1.4.4 <i>Conspectus siglorum</i> . . . . .	400
1.5 Syriac (SAMI AYDIN) . . . . .	400
1.5.1 <i>Ratio edendi</i> . . . . .	400

1.5.2	<i>Conspectus siglorum</i>	402
1.6	Arabic $\beta$ (SIBYLLE WENTKER)	402
1.6.1	<i>Ratio edendi</i>	402
1.6.2	Orthography and punctuation	403
1.6.3	Biblical text of reference	403
1.6.4	<i>Conspectus siglorum</i>	403
1.7	Arabic $\alpha$ (ADRIAN PIRTEA)	404
1.7.1	<i>Ratio edendi</i>	404
1.7.2	Orthography and punctuation	405
1.7.3	Biblical text of reference	405
1.7.4	<i>Conspectus siglorum</i>	405
1.8	Armenian (GOHAR MURADYAN & ARAM TOPCHYAN)	406
1.8.1	<i>Ratio edendi</i>	406
1.8.2	Orthography and punctuation	406
1.8.3	Biblical text of reference	406
1.8.4	<i>Conspectus siglorum</i>	406
1.9	Georgian (JOST GIPPERT)	407
1.9.1	<i>Ratio edendi</i>	407
1.9.2	Orthography and punctuation	408
1.9.3	Biblical text of reference	408
1.9.4	<i>Conspectus siglorum</i>	408
1.10	Old Church Slavonic (ANA STOYKOVA)	409
1.10.1	First Slavonic translation (Phys. Slav. $\alpha$ )	409
1.10.2	Second Slavonic translation (Phys. Slav. $\beta$ )	409
1.10.3	Orthography and punctuation	409
1.10.4	Biblical text of reference	409
1.10.5	<i>Conspectus siglorum</i>	409
2	The pelican	411
2.1	Introduction	411
2.1.1	The pelican in the <i>Physiologus</i> (CAROLINE MACÉ)	411
2.1.1.1	The initial quotation (§ 1)	412
2.1.1.2	The description (§ 2–7)	414
2.1.1.3	The interpretation (§ 8–14)	417
2.1.1.4	Appendices: adaptations of Phys. Gr. I in other sources	420



(1) Augustinus, <i>Enarratio in Ps. 101</i> , 1, 8 (ed. Dekkers/Fraipont <sup>2</sup> 1990). . . . .	420
(2) Pseudo-Eustathius, <i>In Hexaemeron</i> : new edition . . . . .	420
(3) Oxford, Bodleian, Barocci 50 (o), fol. 351r: new transcription . . . . .	421
(4) <i>Cyranides</i> , ed. Kaimakis 1976, III 39 . . . . .	422
(5) The 'second nature' of the pelican in M (fol. 101rv) and Γ (fol. 189v): an interpolation from Maximus Confessor, <i>Quaestiones et Dubia</i> . . . . .	423
(6) The other recensions of the Physiologus . . . . .	424
2.1.2 The pelican in the Ethiopic tradition (MAS-SIMO VILLA) . . . . .	427
2.2 The pelican chapter in Phys. Gr. α and its translations . . . . .	430
2.2.1 Phys. Gr. α . . . . .	430
2.2.2.1 Phys. Lat. y . . . . .	434
2.2.2.2 Phys. Lat. b . . . . .	438
2.2.3 Phys. Syr. α . . . . .	444
2.2.4.1 Phys. Arm. α (with Phys. Arm. β ) . . . . .	448
2.2.4.2 Phys. Arm. γ . . . . .	452
2.2.5 Phys. Georg. . . . .	454
2.3 The pelican chapter in Phys. Gr. β and its translations. . . . .	458
2.3.1 Phys. Gr. β . . . . .	458
2.3.2 Phys. Lat. x . . . . .	464
2.3.3.1 Phys. Eth. α . . . . .	468
2.3.3.2 Phys. Eth. β . . . . .	472
2.3.3.3 Phys. Eth. γ . . . . .	474
2.3.4 Phys. Syr. β . . . . .	476
2.3.5 Phys. Arab. β . . . . .	478
2.3.6 Phys. Arab. α . . . . .	486
2.3.7.1 Phys. Slav.α . . . . .	488
2.3.7.2 Phys. Slav. β . . . . .	490
3 The panther . . . . .	493
3.1 Introduction . . . . .	493

3.1.1 The panther in the <i>Physiologus</i> (CAROLINE MACÉ).	493
3.1.1.1 The initial quotation (§ 1).	493
3.1.1.2 The description (§ 2–13)	494
3.1.1.3 The interpretation and the conclusion (§ 14–21)	501
3.1.1.4 Appendices: adaptations of Phys. Gr. I in other sources	507
(1) Pseudo-Eustathius, <i>In Hexaemeron</i> : new edition	507
(2) Oxford, Bodleian, Barocci 50 (o), fol. 353v: new transcription	509
(3) The other recensions of the <i>Physiologus</i>	509
3.1.2. The panther in the Ethiopic tradition (MAS- SIMO VILLA)	510
3.2. The panther chapter in Phys. Gr. $\alpha$ and its trans- lations	512
3.2.1 Phys. Gr. $\alpha$	512
3.2.2 Phys. Lat. $\gamma$	518
3.2.3 Phys. Syr. $\alpha$	524
3.2.4 Phys. Arm. $\alpha$	528
3.2.5 Phys. Georg.	532
3.3. The panther chapter in Phys. Gr. $\beta$ and its trans- lations	536
3.3.1 Phys. Gr. $\beta$	536
3.3.2 Phys. Lat. $x$	544
3.3.3.1 Phys. Eth. $\alpha$	548
3.3.3.2 Phys. Eth. $\beta$	552
3.3.3.3 Phys. Eth. $\gamma$	556
3.3.4 Phys. Syr. $\beta$	558
3.3.5 Phys. Arab. $\beta$	560
3.3.6 Phys. Arab. $\alpha$	564
3.3.7.1 Phys. Slav. $\alpha$	566
3.3.7.2 Phys. Slav. $\beta$	568
Abbreviations	571
Bibliography	573

List of Tables . . . . .	617
List of Figures . . . . .	619
Indices . . . . .	621
I. Biblical Index . . . . .	623
II. Index of Names, Titles and Selected Realia . . . . .	628
III. Index of Animals, Plants and Minerals . . . . .	650
IV. Index of Manuscripts and Papyri . . . . .	655
Plates	